

TEMPORAL LOCALIZATION IN CONTEMPORARY FRENCH AND ROMANIAN

LA LOCALISATION TEMPORELLE EN FRANÇAIS ET ROUMAIN CONTEMPORAINS

LOCALIZAREA TEMPORALĂ ÎN ROMÂNĂ ȘI FRANCEZA CONTEMPORANĂ

Eudochia VOLONTIR-SEVCIUC¹
E-mail : eudochia.sevciuc@yahoo.fr

Abstract

Although the structure of temporal localization is broadly the same in both languages, however, one can notice different areas and points that usually concern the utilisation of prepositional relators and the relationships established with regard to the case forms between the two references: the allocentric and the centric ones. In Romanian, the linguistic elements that convey the idea of temporal elements in a sentence can be used also in the narration register, while French distinguishes more clearly between the centric and the allocentric reference

Résumé

Bien que l'organisation de la localisation temporelle soit dans les grandes lignes la même dans les deux langues comparées, on peut toutefois remarquer des zones et des points de divergences qui concernent le plus souvent l'exploitation des relateurs prépositionnels et les rapports qui s'établissent sur le plan des formes casuelles entre les deux références, centrique et allocentrique. En roumain, les éléments linguistiques qui traduisent l'idée de quantité temporelle dans l'énoncé peuvent s'employer aussi dans le registre du récit, tandis que le français distingue plus nettement entre la référence centrique et la référence allocentrique.

Rezumat

Deși organizarea localizării temporale este, în linii mari, aceeași în cele două limbi comparate, putem totuși remarca zone și puncte de divergență care privesc, cel mai adesea, exploatarea relatorilor prepoziționali și raporturile care se stabilesc pe planul formelor cazuale între cele două referințe, centrică și alocentrică. În română, elementele lingvistice care traduc ideea de cantitate temporală în enunț pot să se folosească de asemenea în registrul narațiunii, în timp ce franceza distinge net între referința centrică și cea alocentrică.

Key words: *Temporal localization, story, speech, French, Romanian*

Mots clés : *Localisation temporelle, récit, discours, roumain, français*

Cuvinte cheie: *localizare temporală, narațiune, discurs, română, franceză*

¹ Eudochia VOLONTIR-SEVCIUC, docteur en philologie française de l'Université de Bucarest - 2007 et docteur en linguistique de l'Université Paris IV-Sorbonne 2012 .

Le temps est l'un des sujets les plus fertiles de la recherche contemporaine en linguistique.

A la division en trois zones, passé/présent/futur, telle qu'elle est fournie par le système verbal, toujours axé sur le présent, peuvent s'ajouter diverses localisations extraverbales. Le rôle de ces adjoints temporels est d'assouplir la localisation temporelle verbale en fixant des points de repère identiques (coïncidents) au présent ou différents de celui-ci, en situant le procès à une certaine distance par rapport au présent ou à un moment autre que le présent, ou bien par rapport à un autre procès.

En ce qui concerne la position par rapport au point de repère choisi, on distingue entre les deux dimensions coïncidence /vs/ non coïncidence du situant et du situé. Dans le cadre de la coïncidence on peut opposer le moment et la période, en fonction de l'élément qui exprime la division temporelle. Dans le cadre de la non coïncidence, on distingue : l'antériorité et la postériorité qui s'organisent différemment suivant que le situant s'inscrit sur l'axe de l'énoncé ou sur celui du récit.

Les circonstants qui déterminent le procès du point de vue de la dimension temporelle peuvent, eux aussi, s'organiser dans un cadre temporel défini en fonction du temps du locuteur.

Une étude comparative des locatifs temporels devra cerner le plus grand nombre possible de facteurs censés entrer à un degré plus ou moins élevé dans la combinatoire des unités qui expriment les localisations temporelles. Si les rapports entre le thème verbal et les locatifs spaciaux apparaissent comme évidents, dans le domaine de la localisation temporelle ce n'est plus tellement le thème verbal qui joue le rôle primordial mais le temps aspect du verbe.

Les différentes déterminations temporelles peuvent exprimer un moment ou une période **coïncidente** (simultanée) ou non **coïncidente** (antérieure ou postérieure) au moment de l'énonciation (axe de l'énoncé MOI- ICI-MAINTENANT, origine T0, chronologie absolue) ou à un moment autre que celui de l'énonciation (axe du récit LUI- LA-BAS –ALORS, origine T1, chronologie relative).

La localisation temporelle est étudiée dans la perspective offerte par l'opposition centrique (moment de l'énonciation) /vs/ allocentrique (moment du récit).

Le moment ou la période **coïncidents** au moment de l'énonciation s'exprime, en dehors du temps aspect verbal par :

Chronologie absolue ou système du discours (centrique).

L'axe MOI-ICI- MAINTENANT, origine T0.

Les déterminants temporels déictiques, dont la signification ne s'éclaire que si l'on connaît les instances du discours, peuvent exprimer un moment ou une période antérieur(e), simultanée(e) ou postérieur(e) au moment présent (temps du locuteur de l'énonciation). Ce genre de détermination temporelle se rencontre surtout dans les messages dialogués.

La simultanéité centrique, origine T0, peut être conçue et présentée comme une simultanéité totale (coïncidence du moment présent et du procès déterminé temporellement) ou comme une simultanéité partielle (incluse) dans laquelle le procès déterminé est intégré à la période en cours.

La simultanéité totale est exprimée dans les deux langues par :

a) des substituts déictiques *aujourd'hui* (*astazi*), *maintenant* (*acum*), *à présent* (*acum, in prezent*), *ce soir* (*in seara asta/ de seara*) etc.

Ex. *E sarbatoare astazi ! C'est fête aujourd'hui !*

Ce ai de gând să faci acum? Que comptes-tu faire à présent ?

Luăm masa împreună diseară...Tenez, dînons ce soir ensemble, ça vous va?

Les substituts déictiques *maintenant* (*acum*), *à présent* (*acum/ in prezent*) etc. fonctionnent comme des signes de coïncidence avec le moment zéro s'ils sont combinés avec le morphème temporel verbal du présent.

Ex. *In prezent eu pot sa ramân cu prietenii mei. A présent je peux rester avec mes amis.*

(*Femmes d'aujourd'hui*)

L'orientation temporelle (antériorité/vs/postériorité)

La localisation temporelle peut exprimer une orientation prétéritale (vers le passé) ou une

orientation *futurale* (vers le futur). Cette corrélation de non coïncidence qui oppose les deux termes *antériorité* /vs/*postériorité* est traversée par la même dimension qui oppose le point de repère centrique (moment de l'énonciation) au point de repère allocentrique (moment autre que l'énonciation). Il y aura ainsi une structuration bipartite :

Antériorité :centrique/allocentrique

Postériorité :centrique /allocentrique

Selon l'opposition *centrique* (temps de l'énoncé) /*allocentrique* (temps du récit), il y a plusieurs types de localisations temporelles (antérieur /postérieur):

L'antériorité centrique combiné avec une spécification de distance temporelle est exprimée à l'aide d'un système de substituts adverbiaux, pour la plupart de nature déictique :

Fr. : *hier, avant-hier, il y a (voilà ça fait) +quantitatif + N + division temporelle*)

Roum. : *ieri, alaltăieri, aseară, deunăzi, adineauri, . acum + Quantitatif + N (+ division temporelle)*

La comparaison des substituts temporels d'antériorité des deux langues, le roumain et le français, révèle des différences de structuration , plutôt que des différences d'emploi. Dans la plupart des cas les mises en équation de ces structures sont simples.

Ieri a fost în vizită domnul primar cu familia.

(T. POPOVICI, Străinul)

Hier nous avons reçu la visite de monsieur le maire et de sa famille.

(T. POPOVICI, L'Etranger)

L'adverbe *acum* , constituant de la structure complexe (*acum + quantitatif numérique +N*), exprime aussi l'antériorité par rapport au repère T0; le verbe accompagné de ce type de déterminant est utilisé à un temps du passé (imparfait, passé composé):

L-am văzut acum o oră .

Acum un an, mai era încă în țară / printre noi

Ex. *Ti-aduci aminte, acum un an. Stateai tot aici...*

(Cezar Petrescu, *Intunecare*)

Tu te souviens? Il ya un an , tu étais à la même place...

(Cezar Petresco, *Effondrements*)

A la différence du français, le roumain connaît quelques substituts simples (unités primaires) tels que *aseară* (en variation libre avec *ieri seara*) qui correspond au français *hier (au) soir*. De même, le substitut *deunăzi* qui exprime une antériorité récente approximative correspond à des suites diversifiées : *l'autre jour, l'autre soir, il y a quelques jours*.

L'adverbe *adineauri* peut être traduit en français à l'aide de la suite *tout à l'heure* et de l'adverbe *tantôt*, qui sont neutres au point de vue de l'opposition antériorité / postériorité, pouvant viser le futur proche et le passé récent. Le sens de l'adverbe *tantôt* (très peu employé) s'est considérablement beaucoup restreint pour ne plus signifier en français courant que "cet après-midi".

Les principaux substituts dans les deux langues de ce type sont les suivants :

Fr: *autrefois, jadis, naguère*

Roum: *altădată, odată, odinioară, demult*

Les trois adverbes français indiquent l'antériorité d'une manière absolue, ce qui fait qu'ils peuvent s'employer aussi avec un temps du récit : *Autrefois* est le terme non marqué de ce triplet, tandis que *naguère* marque un passé plus récent et *jadis* un passé très éloigné. Les deux adverbes sont marqués stylistiquement, étant caractéristiques de la langue littéraire.

La postériorité centrique s'exprime dans les deux langues à l'aide d'une série de substituts déictiques: *demain, après demain* - pour le français et *mâine, poimâine* - pour le roumain qui peuvent se combiner avec un deuxième situant temporel introduit par le relateur Ø ou par une autre

préposition suivant le thème du nominal qui exprime la spécification du moment: *demain matin de bonne heure, demain (dans l') après -midi.etc*

Vine mâine la noi, eu zic să-l primim.

*Il veut passer nous voir **demain**, je crois qu'on pourrait le recevoir.*

(G. CALINESCU, Enigma Otiliei)

Ces substituts peuvent se combiner avec la spécification du moment. Pour introduire ce deuxième situant temporel on se sert soit de la préposition Ø, soit d'une autre préposition, suivant le thème du nominal qui exprime le situant. La structuration de ce deuxième déterminant peut être identique ou différente :

*Ex :Vino **mâine dimineata** de tot.*

(T. POPOVICI, Strainul)

*...viens **demain matin** de bonne heure.*

(T. POPOVICI, L'Etranger)

*Spune-mi vrei sa vii **mâine dupa masa** pe la mine ?*

Veux-tu venir demain (dans l')après-midi chez moi ?

En outre, le français dispose de deux unités adverbiales simples, *dorénavant désormais* qui sont susceptibles de s'employer dans les deux registres de référence temporelle :

De aici înainte *magazinele vor fi deschise pînă la orele 21.*

Désormais *les magasins seront ouverts jusqu'à 21 heures.*

De acum înainte *va veni să ne vadă în fiecare duminică*

Dorénavant *il viendra nous voir tous les dimanches.*

(Ibid)

De acum înainte (de acum încolo) *nu mai sunt / nu vor mai fi acceptate astfel de scuze.*

Roum. : **De acum încolo** *Pascalopol se interesa foarte serios de Félix, ședea cu el de vorbă în așteptarea Otiliei (...).*

(G. Călinescu, Enigma Otiliei, I, 73/76)

Fr. : **Dès lors**, *Pascalopol avait commencé à s'intéresser très sérieusement à Félix, s'entretenant avec lui en attendant l'arrivée d'Otilia (...).*

(G. Călinescu, L'Enigme d' Otilia, I, 73/76)

Dans les deux langues, **la postériorité centrique immédiate** est indiquée par des adverbes: *tantôt, bientôt, tout de suite, immédiatement* - pour le français et *curînd, imediat, indata, nuamidecit, acum, acusi*, etc. - pour le roumain :

*Și o să ne vedem **curînd, curînd.***

(Ibid)

*Nous allons nous revoir **bientôt, bientôt.***

(Ibid)

*Termin **îndată.***

*Je finis **tout de suite.** (Je finirai ce travail **tantôt**).*

La suite *mai târziu* et son correspondant français *plus tard* sans aucune autre indication de quantité temporelle est un déictique. Pour marquer la postériorité par rapport au moment de l'énonciation cette suite adverbiale doit être combinée avec un futur réel :

*O să vină **mai târziu.***

*Il reviendra **plus tard.***

Chronologie relative ou système du récit (allocentrique).

L'axe LUI-LA-BAS-ALORS origine T1.

Le plan axial par rapport auquel on situe au point de vue temporel un événement peut être un moment autre que le temps du locuteur. On parle dans ce cas de la chronologie relative, l'axe Lui-La-Bas-Alors, origine T1 et de la référence allocentrique. Cette référence est indirecte dans mesure où elle implique outre la référence à un moment situé sur l'axe du temps, une référence de ce

moment par rapport au temps zéro. La grande majorité des messages non dialogués qui se situent sur l'axe du récit connaissent ce type de localisation temporelle. De même que pour la référence centrique la vision temporelle allocentrique est organisée suivant l'opposition simultanété et non simultanété.

1. La simultanété allocentrique ou coincidence allocentrique

La simultanété allocentrique qui s'inscrit sur l'axe du récit marque soit le *moment* soit la *durée* d'un procès qui coincide chronologiquement avec un autre moment, une autre période, ou un autre procès différents du moment du locuteur. Des substituts adverbiaux qui peuvent aussi s'employer dans la zone temporelle centrique et ne réalisent leur valeur allocentrique que par le contexte verbal:

maintenant, alors, à l'époque, etc. - pour le français

acum, atunci, etc. - pour le roumain

Le moment ou la période allocentrique s'actualisent linguistiquement à l'aide :

1) Des substituts qui peuvent s'employer dans la zone temporelle centrique et qui ne réalisent leur valeur allocentrique que par le contexte verbal :

Acum la bătrinețe, bunica știa asta.

(T. POPOVICI, Strainul)

Maintenant, sur ses vieux jours, l'aïeule savait parfaitement

(T. POPOVICI, L'Etranger)

2) les substituts allocentriques (anaphoriques):

Atunci lua cartea și se ascundea în fundul curții.

(Ibid)

Alors il prenait un livre et allait se cacher au fond de la cour.

Tout comme pour le registre de l'énoncé, des transpositions peuvent s'opérer dans le passage d'une langue à l'autre.

Cinta o compozitie la moda pe atunci.

(G. CALINESCO ,Enigma Otiliei)

Elle jouait un morceau sentimental fort en vogue à l'époque.

(G. CALINESCO ,L'enigme d'Otilia)

2. L'Antériorité allocentrique

La localisation temporelle prétéritale *allocentrique* s'exprime par:

- un substitut adverbial de l'antériorité rapportée :

Fr: *auparavant, avant, d'abord*,

Roum: *(mai) înainte, (mai) întâi*

Les deux adverbes temporels d'antériorité du français, *avant* et *auparavant* se différencient entre eux par la distribution et par le sens ; *avant* fonctionne aussi comme préposition, tandis que *auparavant* n'est qu'adverbe. En outre, ces deux unités présentent des zones communes au point de vue sémantique, mais elles peuvent avoir des synonymes différents :

S-a construit un drum nou: înainte trebuia să ocolești foarte mult.

On a construit une nouvelle route; avant il fallait faire un long détour.

Ședinta va avea loc săptămîna viitoare, dar am să te anunț înainte.

La réunion aura lieu la semaine prochaine, mais je te préviendrai auparavant.

Mais c'est surtout dans l'expression de la quantité de l'antériorité que les deux langues se différencient le plus. La principale divergence que l'on peut constater entre le roumain et le français dans l'emploi des substituts temporels d'antériorité rapportée concerne les rapports qui s'établissent entre les termes marqués pour l'allocentrique et les termes non marqués (qui peuvent s'employer aussi dans le domaine de la référence centrique). En roumain, le nombre des termes centriques employés dans la référence allocentrique est plus grand, tandis que le français distingue plus nettement entre les deux zones.

L'expression de la quantité dans l'antériorité se fait par les termes suivants : *la veille, l'avant-veille*, nom quantité + *auparavant*, nom quantifié + *plus tôt, il y avait (cela/ça faisait)* + nom quantifié, *l'année précédente*, etc. - pour le français.

Roum: *în ajun, (ieri), cu două zile înainte, cu un an în urma, acum două zile (un an etc.), anul trecut, etc.*

Ca să repare uitarea de ieri, Grigore stătu apoi cu Titu Herdelea pînă seara...
(L.REBREANU, Răscoala)

Pour réparer son oubli de la veille, Grigori demeura jusqu'au soir avec Titu Herdelea.
(L.REBREANU, La Révolte)

...aşa cum i se întîmplase **acum doi sau trei ani**.
(T.POPOVICI, Străinul)

...comme cela lui dit était déjà arrivé **deux ou trois ans auparavant**.
(T.POPOVICI, L'Etranger)

Acum un an, Velceanu plecase într-o descindere în provincie.
(Ibid)

L'année précédente Velceanu était parti pour une enquête en province.
(Ibid)

La postériorité allocentrique est exprimée dans les deux langues par des procédés très diversifiés qui combinent l'idée de postériorité rapportée à un moment autre que le moment de l'énonciation à l'idée de distance temporelle séparant le moment choisi comme point de repère du moment postérieur:

Parmi les substituts anaphoriques qui représentent des déterminants temporels de postériorité allocentrique, il faut distinguer plusieurs groupes suivant que les unités respectives peuvent figurer dans les deux registres de référence temporelle ou seulement dans le registre du récit, ou suivant qu'ils indiquent ou non la distance temporelle (indéfinie ou définie) qui sépare le moment choisi comme point de repère du moment situé dans le temps.

- des substituts anaphoriques où l'on distingue : unités adverbiales qui peuvent figurer dans les deux registres de référence temporelle : *bientôt, plus tard* - pour le français, et *curînd, mai tirziu* - pour le roumain.

Convoiul intră în curînd în curtea şcolii.

Bientôt le convoi pénétra dans la cour de l'école

- des substituts adverbiaux qui expriment la postériorité allocentrique sans spécifier la distance temporelle : *ensuite, puis, après* - pour le français et *apoi, pe urma, după aceea* - pour le roumain. L'unité *după* ne peut être que préposition en roumain, tandis que le correspondant français *après* peut aussi fonctionner comme substitut :

Să studiezi înii ştiinţa mea şi pe urmă să pornim.

(G. CALINESCU, Enigma Otiliei)

Vous allez commencer par étudier ma science et après, on se mettra à la besogne.

(G. CALINESCU, L'énigme d'Otilia)

Les deux adverbes *ensuite* et *puis* se caractérisent par des distributions différentes : le premier est un ouvreuse de phrase qui peut s'infiltrer à l'intérieur du groupe verbal, tandis que le second ne peut fonctionner que comme ouvreuse de proposition.

Apoi se gîndi că şi această teamă nu-i venise poate atît de dezinteresat.

(CEZAR PETRESCU, Întunecare)

Puis il se dit que même cette crainte n'était peut-être pas toute gratuite.

(CEZAR PETRESCO, Effondrements)

Parmi les substituts temporels qui expriment aussi la distance, les adverbes roum. *îndata, imediat*, fr: *aussitôt* peuvent figurer dans les deux registres, énoncé et récit.

... s-a hotarît să facă **îndata** o înmormîntare simplă.

(L. REBREANU, Răscoala)

... il avait décidé de procéder **aussitôt** à un enterrement simple.

(L. REBREANU, La révolte)

Les suites adverbiales qui expriment la distance temporelle ont en général des formants spécifiques pour le registre du récit.

Fr. : *le lendemain, le surlendemain*, quantitatif +N [+ division, temporelle] *après*, N+ [+ division temporelle] *suivant* quantitatif + N [+ division temporelle] + *plus tard* ;

Roum. : *a doua (treia etc.) zi, (la), peste*, + quantitatif + N[+ division temporelle], quantitatif + *dupa aceea*, (în) + N[+division temporelle] *urmator*.

A doua zi se întoarce alb ca varul de la birou.

(T. POPOVICI, Străinul)

Le lendemain, il rentra du bureau, blanc comme un linge.

(T. POPOVICI, L'étranger)

În ziua următoare, plecau din oraș.

Le jour suivant, ils quittaient la ville,

În ziua următoare Félix nu merse în casa Aglaei.

(G. CALINESCU, Enigma Otiliei)

Le lendemain Félix n'alla pas chez Aglaé

(G. CALINESCU, L'énigme d'Otilia)

En roumain, il est possible d'employer des substituts déictiques à la place des substituts anaphoriques du récit ; ces unités sont transposées en français par des substituts de référence allocentrique :

Știa că înainte de a adormi trebuia să se gândească la întâlnirea de mîine cu Murgescu.

(T. POPOVICI, Străinul)

Il savait qu'avant de s'endormir il lui fallait réfléchir à la rencontre qu'il aurait le lendemain.

(T. POPOVICI, L'Etranger)

La langue roumaine peut également se servir, pour indiquer la postériorité du récit, de la suite prépositionnelle *peste + doua (trei etc.) saptamaini (zile etc.)* traduite en français :

- par la préposition *après* postposée à un quantitatif ou à un nominal quantifié :

Dar peste două luni, purtarea lui Andrei nu mai putea fi tolerată.

(Ibid.)

Mais deux mois après, la conduite d'Andrei ne pouvait plus être tolérée.

Bibliographie

BENVENISTE Temps- EMILE BENVENISTE, *Les relations des temps dans le verbe français* in BSLP 54 (1959), nr.1, p 69-82.

BENVENISTE, E., *Les problèmes de linguistique générale*, T.2, Paris, NRF, 1974.

BENVENISTE, E., *Le langage et l'expérience humaine*, "Diogène" nr.51, 1965.

BENVENISTE, E., *Problèmes de linguistique générale I*, Gallimard, Paris, 1966 *Problèmes de linguistique générale II*, Gallimard, Paris, 1974.

DUBOIS, *Adverbes*- Jean Dubois, *Adverbes et locutions adverbiales*, in " Le français dans le monde ", 28, 1964.

DUBOIS, *Adverbes comp.*- Jean Dubois, *Les formations adverbiales*, in Le français dans le monde", nr.22, 1964, p. 33-34.

DUBOIS, *Grammaire*-Jean Dubois, *Grammaire structurale du français : le verbe*, Paris, 1967

IACOB, *Temps et langue*- André Iacob, *Temps et langue*, Paris ,1967

PICHON, *Problèmes* -J. Pichon, *Problèmes de classification. Les adverbes de temps*, in "Langue française", Paris, 1969, p.74-81.

VLADUT –CUNITA, « Pentru o sistematică a adverbilor temporale din franceză și româna

- contemporană standard », dans *Analele Universitatii Bucuresti*, XXII, 1973, pp.49.
- VUILLAUME, Marcel, *Grammaire temporelle des récits*, Les Éditions de Minuit, Paris, 1990.
- VUILLAUME, Marcel, "Grammaire temporelle des récit de fiction", *Semantikos*, VII/1, 1983.
- WEINRICH, H., *Grammaire textuelle du français*, Paris, Didier/Haitier, 1989